叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 在地球的阴影下(in The Earth's Shadow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在地球的阴影下(In the Earth's Shadow)
第1/1页

[ɪn]	[ðə; ði]	['ɝ:θs]	['ʃædoʊ]
IN	**THE**	**EARTH'S**	**SHADOW**
在	这	地球的	阴影

在地球的阴影下

[baɪ]	[dʒɑ:n]	[el] .	['tʃæpmən]
by	**JOHN**	**L**	**. CHAPMAN**
经过	约翰	L	. 查普曼

作者：约翰·L·查普曼

[ðə; ði]	[əd'ventʃər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hu:]	[sæt]
The	**adventure**	**of**	**a**	**man**	**who**	**sat**
这	冒险	的	一个	男人	WHO	卫星

一个男人坐着的冒险故事

[ə'loʊn]	[ɪn]	[speɪs]	[fɔ:r; fər]	[sɪks]	['jɪrz]	!
alone	**in**	**space**	**for**	**six**	**years**	**!**
独自的	在	空间	为了	六	年	!

独自在太空待了六年!

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['kɑ:mɪt]	[dɪ'sembər]	-	.
Comet	**December**	**40**	**.**
彗星	十二月	-	.

12月40日彗星。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd]	[nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['ferɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['taɪni]	['kju:pələ]	,	[əd'maɪərɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪ'mens]	[sfɪr]	[ʌv; əv]	[ɜ:rθ]	[ə'bʌv]
Ferris	**was**	**in**	**the**	**tiny**	**cupola**	**,**	**admiring**	**the**	**immense**	**sphere**	**of**	**Earth**	**above**
费里斯	曾是	在	这	微小的	穹顶	,	钦佩	这	巨大	领域	的	地球	多于

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

费里斯身处狭小的穹顶之下，仰望着头顶巨大的地球。

[wen]	[ðə; ði]	[bel]	['saʊndɪd]	.
when	**the**	**bell**	**sounded**	**.**
什么时候	这	钟	听起来	.

钟声响起时。

-	[ə'gen]	,	[noʊ]	[daʊt]	.
Galsworth	**again**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
-	再次	,	不	怀疑	.

毫无疑问，又是高尔斯沃思。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] - ['evri] [taɪm][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

It	had	been	Galsworth	every	time	for	twenty	-	four	hours	.
它	有	到过	-	每一个	时间	为了	二十	-	四	小时	.

过去二十四小时里，每次都是高尔斯沃斯。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] [naʊ] ?

What	did	he	want	now	?
什么	做过	他	想	现在	?

他现在又想要什么?

['ferɪs] [went] [bɪ'loʊ] , [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ʌgli] [feɪs] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['greɪtɪŋ]

Ferris	went	below	,	preparing	himself	for	the	same	ugly	face	,	the	usual	grating
费里斯	去	以下	,	准备	他自己	为了	这	相同的	丑陋的	脸	,	这	通常	格栅

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

费里斯下了楼，做好了迎接那张丑陋的脸和那熟悉的刺耳声音的准备。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skriːnz] [ænd; ənd] [snæpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

He	sat	before	the	screens	and	snapped	a	switch	.
他	卫星	前	这	屏幕	和	啪啪	一个	转变	.

他坐在屏幕前，拨动了一个开关。

[ðə; ði] [skriːn] ['kʌlərd] , [tʊk] [fɔːrm] .

The	screen	colored	,	took	form	.
这	屏幕	有色	,	采取	形式	.

屏幕呈现出颜色，并逐渐成形。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

- [sed] : " ['fjuːəl]['steɪʃ(ə)n] - ?

Galsworth	said	:	"	Fuel	Station	12	?
-	说	:	"	燃料	车站	-	?

加尔斯沃思说："12号加油站？"

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	As	if	he	didn't	know	.
"	作为	如果	他	没有	知道	.

仿佛他不知道似的。

[wen] ['ferɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hed] [ə'naʊnst] : " [rɪ'pleɪsmənt] [wɪl] [biː; bi][ɪn]

When	Ferris	nodded	,	the	company	head	announced	:	"	Replacement	will	be	in
什么时候	费里斯	点头	,	这	公司	头	宣布	:	"	替代品	将要	是	在

[ɪ'fekt] [wɪ'ðɪn] [ten] ['aʊərz] .

effect	within	ten	hours	.
影响	之内	十	小时	.

费里斯点点头后，公司负责人宣布："替换工作将在十小时内生效。"

[juːl] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] . "

You'll	prepare	for	the	trip	.	"
你会	准备	为了	这	旅行	.	"

你会为这次旅行做好准备。

" [rɪ'pleɪsmənt] !

"	Replacement	!
"	替代品	!

"替代品!

" ['ferɪs] [gɑ:spt] .
" **Ferris gasped .**
" 费里斯 倒吸一口气 .

费里斯倒吸了一口气。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] — "
" **For what reason — "**
" 为了 什么 原因 — "

"出于什么原因——"

" [ju:l] [hæv; həv][ðə; ði]['di:teɪlz] [wen] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ɜ:rθ] , ['ferɪs] .
" **You'll have the details when you reach Earth , Ferris .**
" 你会 有 这 细节 什么时候 你 抵达 地球 , 费里斯 .

"等你到达地球后就会知道详情了，费里斯。"

[bi:; bi] ['redi] [wen] [brʊks] [ə'raivz] .
Be ready when Brooks arrives .
是 准备好 什么时候 布鲁克斯 到达 .

布鲁克斯到来时做好准备。

['hi:l] [bi:; bi][ðer; ðər] ['ʃɔ:rtli] . "
He'll be there shortly . "
地狱 是 那里 不久 . "

他马上就到。

" [brʊks] !
" **Brooks !**
" 布鲁克斯 !

"布鲁克斯!

[hu:z] [hi:; hi] ?
Who's he ?
谁是 他 ?

他是谁?

[ðə; ði][kɪd] ? "
The kid ? "
这 孩子 ? "

孩子?

" [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [tu:] ['meni] ['kwestʃənz] , ['ferɪs] .
" **You're asking too many questions , Ferris .**
" 你是 问 也 许多 问题 , 费里斯 .

"费里斯，你问的问题太多了。"

[brʊks] [ɪz] [jʌŋ] , [jes] , [bʌt; bət] ['hi:l] [fɪl] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] .
Brooks is young , yes , but he'll fill the position .
布鲁克斯 是 年轻的 , 是的 , 但 地狱 充满 这 位置 .

布鲁克斯虽然年轻，但他能胜任这个职位。

[wi:l] [ɪk'spleɪn]['leɪtər] .
We'll explain later .
出色地 解释 之后 .

我们稍后会解释。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] ['ferɪs] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .
" **It took a few minutes for Ferris to recover .**
" 它 采取 一个 很少 分钟 为了 费里斯 到 恢复 .

费里斯过了好一会儿才缓过神来。

[rɪ'pleɪsmənt] !
Replacement **!**
替代品 !

替代品!

['æftər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌn]['fju:əl]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ]
After **six** **years** **of** **service** **at** **the** **number** **one** **fuel** **station** **between** **the** **Earth**
后 六 年 的 服务 在 这 数字 一 燃料 车站 之间 这 地球
[ænd; ənd] [mu:n] .
and **Moon** **.**
和 月亮 .

在地球和月球之间最大的加油站服务了六年之后。

[waɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [hu:] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l]['steɪʃ(ə)n] - !
Why **,** **he** **was** **the** **only** **man** **who** **could** **handle** **Station** **12** **!**
为什么 , 他 曾是 这 仅有的 男人 WHO 可以 处理 车站 - !

为什么？因为他是唯一能胜任第 12 号消防站的人!

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [brʊks] , [ə; eɪ] [gri:n] [kɪd] ['berli] [aʊt][ʌv; əv][ɛs'ɛm] [sku:l] .
And **Galsworth** **was** **sending** **Brooks** **,** **a** **green** **kid** **barely** **out** **of** **SM** **school** **.**
和 - 曾是 发送 布鲁克斯 , 一个 绿色的 孩子 仅仅 出去 的 SM 学校 .

而盖尔斯沃思派出的却是布鲁克斯，一个刚从SM学校毕业的菜鸟。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gai] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
What **was** **the** **guy** **thinking** **of** **?**
什么 曾是 这 盖伊 思维 的 ?

那家伙到底在想什么?

['æŋgərd] , ['ferɪs] [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stu:l] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Angered **,** **Ferris** **got** **up** **from** **his** **stool** **and** **paced** **the** **floor** **.**
愤怒 , 费里斯 得到 向上 从 他的 凳子 和 踱步 这 地面 .

费里斯怒气冲冲地从凳子上站起来，在房间里踱来踱去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] ['pɪktʃər] - ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] .
It **was** **easy** **to** **picture** **Galsworth** **sitting** **at** **his** **desk** **.**
它 曾是 简单的 到 图片 - 坐着 在 他的 桌子 .

很容易想象高尔斯沃斯坐在书桌前的样子。

['hi:d][bi:; bi] ['tʃu:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][sɪ'gɑ:r] , ['paʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] [fɪst]['ɪntu:][hɪz; ɪz][pɑ:m] ,
He'd **be** **chewing** **a** **big** **cigar** **,** **pounding** **a** **pudgy** **fist** **into** **his** **palm** **,**
他会 是 咀嚼 一个 大的 雪茄 , 猛击 一个 胖乎乎的 拳头 进入 他的 棕榈 ,

他会叼着一根大雪茄，用他那胖乎乎的拳头捶打着自己的手掌。

['telɪŋ] [jʌŋ] [brʊks] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] - ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['stɔ:lwərt] [læd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] ['nu:mərəs]
telling **young** **Brooks** **that** **Station** **12** **needed** **a** **stalwart** **lad** **willing** **to** **face** **numerous**
讲述 年轻的 布鲁克斯 那 车站 - 需要 一个 坚定的 小伙子 愿意的 到 脸 很多的
['kɑ:zmɪk]['deindʒəz][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ['kɑ:mɜ:rs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [mu:n] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:l]
cosmic **dangers** **in** **order** **that** **commerce** **between** **the** **Earth** **and** **Moon** **would** **not** **fall**
宇宙 危险 在 命令 那 商业 之间 这 地球 和 月亮 会 不是 落下
[bɪ'loʊ] [ɪts]['prez(ə)nt]['steɪtəs; 'stætəs] .
below **its** **present** **status** **.**
以下 它是 展示 地位 .

告诉年轻的布鲁克斯，第 12 号站需要一位意志坚定的年轻人，愿意面对无数宇宙危险，这样地球和月球之间的贸易才不会低于目前的水平。

['oʊnli] - [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][laɪk] [ðæt] .
Only **Galsworth** **would** **say** **it** **like** **that** **.**
仅有的 - 会 说 它 喜欢 那 .

只有盖尔斯沃斯才会这么说。

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['steɪtəs; 'stætəs] ?

Well	,	what	was	wrong	with	the	present	status	?
出色地	,	什么	曾是	错误的	和	这	展示	地位	?

那么，现状究竟出了什么问题?

['ferɪs] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hedz] [ə'bʌv] ['wɔːtər] ; [hiː; hi]['hædnt] ['fɔːlən] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

Ferris	had	kept	the	company	heads	above	water	;	he	hadn't	fallen	down	on	the
费里斯	有	保留	这	公司	头部	多于	水	;	他	之前没有	倒下	向下	在	这

[dʒɑːb] .

job	.
工作	.

费里斯让公司免于破产；他没有在工作中失职。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [wəːnt, weənt]['sætɪsfaɪd] .

But	they	apparently	weren't	satisfied	.
但	他们	显然	不是	使满意	.

但他们显然并不满意。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

Something	was	wrong	,	and	it	seemed	that	Galsworth	was	taking	it	out
某物	曾是	错误的	,	和	它	似乎	那	-	曾是	采取	它	出去

[ɑːn] ['ferɪs] .

on	Ferris	.
在	费里斯	.

事情不对劲，看来盖尔斯沃斯把气撒在了费里斯身上。

[stɪl] [pər'plekst] , ['ferɪs] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pækɪŋ] .

Still	perplexed	,	Ferris	entered	his	living	quarters	and	began	packing	.
仍然	困惑	,	费里斯	进入	他的	活的	四分之一	和	开始	包装	.

费里斯仍然百思不得其解，他走进自己的住处，开始收拾行李。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	dismissed	Galsworth	from	his	mind	,
他	解雇	-	从	他的	头脑	,

他把高尔斯沃思从脑海中抹去。

['wʌndɚd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [brʊks] [kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

wondered	whether	or	not	Brooks	could	meet	the	task	of	operating	the	station	.
想知道	无论	或者	不是	布鲁克斯	可以	见面	这	任务	的	操作	这	车站	.

不知道布鲁克斯能否胜任运营该电台的任务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [dʒɑːb] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l]['aɪlənd][ʌv; əv] [speɪs] ,

It	was	a	lonely	job	,	sitting	there	in	the	cylindrical	island	of	space	,
它	曾是	一个	孤独	工作	,	坐着	那里	在	这	圆柱体	岛	的	空间	,

坐在太空的圆柱形岛屿上，那是一份孤独的工作。

['wɑtʃɪŋ] [ʃɪps] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [pæs] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [vɔɪd] [ðæt] [haust] [hɪm; ɪm] .

watching	ships	approach	and	pass	in	the	cold	void	that	housed	him	.
观看	船舶	方法	和	经过	在	这	寒冷的	空白	那	房屋	他	.

他看着船只在他所处的冰冷虚空中来来往往。

[brʊks] [wʊd] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz] ['ferɪs] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] .

Brooks	would	grow	weary	of	it	,	just	as	Ferris	had	at	first	.
布鲁克斯	会	生长	厌倦	的	它	,	只是	作为	费里斯	有	在	第一的	.

布鲁克斯会对此感到厌倦，就像费里斯起初那样。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪzməl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['ferɪs] [ˌaɪ 'tiː]

There	wasn't	a	more	dismal	existence	in	the	solar	system	,	but	to	Ferris	it
那里	不是	一个	更多的	惨淡	存在	在	这	太阳的	系统	,	但	到	费里斯	它

[wʌz; wəz][hoʊm] ,

was	home	,
曾是	家	,

太阳系中再也找不到比这更凄凉的地方了，但对费里斯来说，那里就是家。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] .

and	even	the	thought	of	that	was	comforting	.
和	甚至	这	想法	的	那	曾是	令人感到安慰	.

光是想到这一点就让人感到安慰。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] ['erlɑ:k] [brɔ:t] ['ferɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

The	sound	of	a	hissing	airlock	brought	Ferris	to	his	senses	.
这	声音	的	一个	嘶嘶声	气闸	带来	费里斯	到	他的	感官	.

嘶嘶作响的气闸声让费里斯回过神来。

[brʊks] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv] ['skedʒu:l] —

Brooks	was	ahead	of	schedule	—
布鲁克斯	曾是	前方	的	日程	—

布鲁克斯的进度比预期提前了——

['ferɪs] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] .

Ferris	went	back	to	the	control	room	.
费里斯	去	后退	到	这	控制	房间	.

费里斯回到了控制室。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['feloʊ] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [her] ['dru:pɪŋ] , [hɪz; ɪz] [speɪs] ['tu:nɪk] [rɪpt] ['oʊpən][æt; ət] [ðə; ði]['kɑ:lər] .

A	tall	fellow	stood	there	,	his	hair	drooping	,	his	space	tunic	ripped	open	at	the	collar	.
一个	高的	同伴	站立	那里	,	他的	头发	下垂	,	他的	空间	束腰外衣	撕裂	打开	在	这	衣领	.

一个高个子男人站在那里，头发耷拉着，太空服的领子被撕开了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stoʊn] - [laɪk] .

His	face	was	stone	-	like	.
他的	脸	曾是	石头	-	喜欢	.

他面无表情，如同石头一般。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [brʊks] , " [sed] ['ferɪs] .

"	You	aren't	Brooks	,	"	said	Ferris	.
"	你	不是	布鲁克斯	,	"	说	费里斯	.

"你不是布鲁克斯，"费里斯说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" ['fju:əl] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [drɑ:pt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ə; eɪ][belt]['hoʊlstər] .

"	Fuel	,	"	the	other	dropped	a	hand	to	a	belt	holster	.
"	燃料	,	"	这	其他	掉落	一个	手	到	一个	腰带	枪套	.

"燃料，"另一人说着，把手伸向腰间的枪套。

" [aɪ] [ni:d] ['fju:əl][fɔ:r; fər][maɪ] [ʃɪp] — [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	need	fuel	for	my	ship	—	a	lot	of	it	.
"	我	需要	燃料	为了	我的	船	—	一个	很多	的	它	.

"我的船需要燃料——大量的燃料。"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] ['feloʊ] [ɪn][maɪ] [pæθ] [hu:z] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

And	you're	the	only	fellow	in	my	path	who's	got	it	.
和	你是	这	仅有的	同伴	在	我的	小路	谁是	得到	它	.

而你是我遇到的唯一一个拥有这种能力的人。

[lets] [nɑ:t] [weɪst] [taɪm] . "

Let's	not	waste	time	.	"
我们来吧	不是	浪费	时间	.	"

别浪费时间了。

" [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] , " [sed] ['ferɪs] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] .
" You've come to the wrong place , " said Ferris , starting forward .
" 你已经 来 到 这 错误的 地方 , " 说 费里斯 , 开始 向前 .

“你来错地方了，”费里斯说着，向前走去。

" [ðə; ði] ['bærəlz] [hɪr] [ɑːr; ər] ['ʌndər] ['gʌvərnmənt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [siːl] ,
" The barrels here are under government combination seal ,
" 这 桶 这里 是 在下面 政府 组合 海豹 ,

“这里的桶都受到政府的联合封条保护。”

[ænd; ənd][kɑːnt][biː; bi]['oʊpənd][baɪ]['eniwʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'spektəz] [huː] [ə'kʌmpəni]
and can't be opened by anyone other than the inspectors who accompany
和 不能 是 打开 经过 任何人 其他 比 这 检查员 WHO 陪伴
['aʊər; ɑːr]['regjələr] [ʃɪps] . "
our regular ships . "
我们的 常规的 船舶 . "

只有随行检查的检查员才能打开。

" [ˌnevərðə'les] , " [ðə; ði][tɔːl] ['feloʊ] [druː] [hɪz; ɪz] [biːm] [gʌn] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['fjuːəl][ɪn][jʊr; jər]
" Nevertheless , " the tall fellow drew his beam gun , " you have fuel in your
" 尽管如此 , " 这 高的 同伴 画 他的 光束 枪 , " 你 有 燃料 在 你的
[rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tæŋks] ,
repulsion tanks ,
排斥 坦克 ,

“然而，”高个子家伙拔出光束枪，“你们的斥力罐里还有燃料。”

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] .
and that's as good as any .
和 那就是 作为 好的 作为 任何 .

这已经很好了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ferɪs] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] .
" For a moment Ferris stood there , undetermined .
" 为了 一个 片刻 费里斯 站立 那里 , 未确定 .

费里斯站在那里，犹豫了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['bʊlətɪn] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Then he remembered a police bulletin not so long ago .
然后 他 记得 一个 警察 公告 不是 所以 长的 前 .

然后他想起不久前发布的一份警方公告。

[ə; eɪ][kən'vɪkt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['ɜːθs] [ˌɪntər'plænəteri] ['prizənz] .
A convict had escaped from one of Earth's interplanetary prisons .
一个 定罪 有 逃脱 从 一 的 地球的 星际 监狱 .

一名囚犯从地球的一座星际监狱逃脱了。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] .
He understood now .
他 理解 现在 .

他现在明白了。

" [jʊə(r)] ['siːgəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're Siegal , " he said .
" 你是 西格尔 , " 他 说 .

“你是西格尔，”他说。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The other nodded .
这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [maɪ] [ʃɪp] ['hæznt][ðə; ðɪ]['fjuːəl][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] .

"	My	ship	hasn't	the	fuel	to	carry	me	to	the	Moon	.
"	我的	船	还没有	这	燃料	到	携带	我	到	这	月亮	.

"我的飞船没有足够的燃料带我去月球。"

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][ɪn'sɪst] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][dreɪn][jʊr; jər][tæŋks] . "

I	don't	like	to	insist	,	but	I'm	going	to	drain	your	tanks	.	"
我	不	喜欢	到	坚持	,	但	我是	去	到	流走	你的	坦克	.	"

我不想强迫你，但我一定要把你的油箱抽空。

" [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [fɔːl] , " ['ferɪs] [wɔːrnd] .

"	The	station	will	fall	,	"	Ferris	warned	.
"	这	车站	将要	落下	,	"	费里斯	警告	.

"车站会倒塌的，"费里斯警告说。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tæŋks][ɑːr; ər] [dreɪnd] , ['grævəti] [wɪl] [teɪk] [hoʊld] . "

"	If	the	repulsion	tanks	are	drained	,	gravity	will	take	hold	.	"
"	如果	这	排斥	坦克	是	排水	,	重力	将要	拿	抓住	.	"

"如果斥力罐里的水排空了，重力就会起作用。"

" [ʌn'fɔːrtʃənət] , " [sed] ['siːgəl] , " [bʌt; bət] [its] [ˌem 'iː][ɔːr][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

"	Unfortunate	,	"	said	Siegal	,	"	but	it's	me	or	the	station	.
"	不幸	,	"	说	西格尔	,	"	但	它是	我	或者	这	车站	.

"很不幸，"西格尔说，"要么我走，要么电台走。"

[aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ][hoʊz] [ə'lɔːŋ] — ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kən'teɪnər] .

I've	brought	a	hose	along	—	also	a	container	.
我已经	带来	一个	软管	沿着	—	还	一个	容器	.

我带了一根水管，还有一个容器。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I'll	give	you	the	pleasure	of	filling	it	for	me	.
患病的	给	你	这	乐趣	的	填充	它	为了	我	.

我会让你享受为我填满它的乐趣。

['hɜːri] .

Hurry	.
匆忙	.

匆忙。

" ['ferɪs] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] , [soʊ][hiː; hi][dɪd][æz; əz][də'rektɪd] .

"	Ferris	had	no	choice	,	so	he	did	as	directed	.
"	费里斯	有	不	选择	,	所以	他	做过	作为	指导	.

费里斯别无选择，只好照办。

['siːgəl] [hæd; həd][ðə; ðɪ][drɑːp][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə] [pleɪ] [seɪf] .

Siegal	had	the	drop	on	him	,	and	it	was	best	to	play	safe	.
西格尔	有	这	降低	在	他	,	和	它	曾是	最好的	到	玩	安全的	.

西格尔占了上风，稳妥起见最好还是采取保守策略。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][tɔːk][ðə; ðɪ] ['feloʊ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][plæn] .

Perhaps	he	could	talk	the	fellow	out	of	his	wild	plan	.
也许	他	可以	讲话	这	同伴	出去	的	他的	荒野	计划	.

或许他能劝阻那家伙放弃他那疯狂的计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] .

There	was	a	chance	.
那里	曾是	一个	机会	.

曾有机会。

" [θɪŋk] [juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] ?

"	Think	you'll	make	it	to	the	Moon	?
"	思考	你会	制作	它	到	这	月亮	?

你觉得你能登上月球吗?

" ['kwiərid] ['ferɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['luːsnd] [ə; eɪ] [vælv] [ænd; ənd] [in'səːtid] [ðə; ði][hoʊz] .
" queried Ferris as he loosened a valve and inserted the hose .
" 查询 费里斯 作为 他 松动 一个 阀门 和 插入 这 软管 .

费里斯一边松开阀门，一边插入软管，问道。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trek] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['fjuːəl] .
" It's a long trek for such a small amount of fuel .
" 它是 一个 长的 跋涉 为了 这样的 一个 小的 数量 的 燃料 .

"为了这么点燃料，跑这么远的路，太不值了。"

[bɪ'saɪdz] , [juːl] [bɜːrn] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [stʌf] ['getɪŋ] ['stɑːrtɪd] .
Besides , you'll burn up half the stuff getting started .
除了 , 你会 烧伤 向上 一半 这 东西 获得 开始 .

此外，一开始你就会烧掉一半的东西。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔːntʃ] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
There's no launch here , you know . "
有 不 发射 这里 , 你 知道 . "

这里没有发射台，你知道的。

" [aɪ] [left] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] , " [sed] ['siːgəl] ['krɪspli] .
" I left Earth without a launch , " said Siegal crisply .
" 我 左边 地球 没有 一个 发射 , " 说 西格尔 清脆地 .

"我没有发射就离开了地球，"西格尔干脆利落地说道。

" [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" I can do it again .
" 我 能 做 它 再次 .

"我可以再做一次。"

" [ðə; ði] ['saɪfn] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['stedi] [floʊ] .
" The syphon began a steady flow .
" 这 虹吸管 开始 一个 稳定的 流动 .

"虹吸管开始稳定流动。"

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [riˈmɑːkt] ['ferɪs] .
" You won't make it , " remarked Ferris .
" 你 惯于 制作 它 , " 评论 费里斯 .

"你肯定做不到，"费里斯说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [get] [ðer; ðər] , [wʌt] [ðen] ?
" And if you do get there , what then ?
" 和 如果 你 做 得到 那里 , 什么 然后 ?

"如果你真的到达了那里，那又怎样呢？"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [muːn] .
There's no place for you on the Moon .
有 不 地方 为了 你 在 这 月亮 .

月球上没有你的位置。

[ðeɪl] [træk] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
They'll track you down in a few days .
他们会 追踪 你 向下 在 一个 很少 天 .

几天之内他们就会找到你。

" ['siːgəl] [læft] .
" Siegal laughed .
" 西格尔 笑了 .

西格尔笑了。

" [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] . "
" You seem quite certain of all this . "
" 你 似乎 相当 肯定 的 全部 这 . "

"你似乎对这一切都很有把握。"

" [bɪ'saɪdz] , " [went] [ɑːn] ['ferɪs] , " [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" **Besides** , " **went** **on** **Ferris** , " **I'll** **tell** **them** **all** **about** **you** .
" 除了 , " 去 在 费里斯 , " 患病的 告诉 他们 全部 关于 你 .

"此外,"费里斯继续说道,"我会把你的事都告诉他们。"

[ðeɪl] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]
They'll **know** **just** **where** **you** **are** , **and** **they'll** **be** **waiting** **for** **you** **when** **you**
他们会 知道 只是 在哪里 你 是 , 和 他们会 是 等待 为了 你 什么时候 你
[riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] . "
reach **the** **Moon** . "
抵达 这 月亮 . "

他们会知道你在哪里，当你到达月球时，他们会在那里等你。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] ['reɪdioʊ] , " [sed] ['siːgəl] ,
" **Not** **if** **I** **destroy** **your** **radio** , " **said** **Siegal** ,
" 不是 如果 我 破坏 你的 收音机 , " 说 西格尔 ,

"除非我毁了你的收音机,"西格尔说。

" [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
" **and** **not** **if** **you** **ride** **the** **station** **back** **to** **Earth** .
" 和 不是 如果 你 骑 这 车站 后退 到 地球 .

"但如果你乘坐空间站返回地球，那就不是这样了。"

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .
" **For** **a** **long** **minute** **there** **was** **silence** .
" 为了 一个 长的 分钟 那里 曾是 沉默 .

"沉默持续了很长一分钟。"

[ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['fjuːəl] .
The **only** **sound** **was** **the** **trickling** **of** **the** **liquid** **fuel** .
这 仅有的 声音 曾是 这 涓涓细流 的 这 液体 燃料 .

唯一的声音是液态燃料滴答作响的声音。

['ferɪs] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] .
Ferris **became** **uneasy** .
费里斯 成为 不安 .

费里斯感到不安。

" [ðæts] ['mɜːrdər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
" **That's** **murder** , " **he** **said** **at** **length** .
" 那就是 谋杀 , " 他 说 在 长度 .

"那是谋杀,"他长篇大论地说。

" [truː] , " [ə'griːd] ['siːgəl] .
" **True** , " **agreed** **Siegal** .
" 真的 , " 同意 西格尔 .

"没错,"西格尔同意道。

" [ðæt] [ɪz] ['mɜːrdər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **That** **is** **murder** , **isn't** **it** **?**
" 那 是 谋杀 , 不是 它 ?

"那不就是谋杀吗？"

" [ðə; ði] [kən'teɪnər] [wʌz; wəz] [fʊl] .
" **The** **container** **was** **full** .
" 这 容器 曾是 满的 .

容器已满。

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [siːgəlz] [gʌn] , ['ferɪs] ['kærid] [ðə; ði] ['fjuːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['erlɑːk] ,
At **the** **point** **of** **Siegal's** **gun** , **Ferris** **carried** **the** **fuel** **to** **the** **airlock** ,
在 这 观点 的 西格尔 枪 , 费里斯 携带 这 燃料 到 这 气闸 ,

在西格尔的枪口下，费里斯把燃料运到了气闸室。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɑːn] [ə; eɪ] [speɪs] ['tuːnɪk][ænd; ənd]['trænspɔːrt][ðə; ði] [kən'teɪnər]

where	he	was	forced	to	don	a	space	tunic	and	transport	the	container
在哪里	他	曾是	强制	到	大学教师	一个	空间	束腰外衣	和	运输	这	容器

[tuː; tə][ðə; ði][loʊn] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æŋkər] [ˌaʊt'saɪd] .

to	the	lone	ship	that	was	anchored	outside	.
到	这	孤独	船	那	曾是	锚定	外部	.

他被迫穿上太空服，将集装箱运送到停泊在外面的那艘孤零零的飞船上。

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [trɪps] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['steɪʃənz] [tæŋks][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['empti] .

He	made	several	trips	,	until	the	station's	tanks	were	nearly	empty	.
他	制成	一些	旅行	,	直到	这	车站的	坦克	是	几乎	空的	.

他来回走了好几趟，直到加油站的油箱几乎空了。

[θruː] ['vɪʒ(ə)n] [skriːnz] , [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ['dʒɛts] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

Through	vision	screens	,	the	glow	of	the	repulsion	jets	could	be	seen	,
通过	想象	屏幕	,	这	辉光	的	这	排斥	喷气式飞机	可以	是	已见	,

[ri'siːdɪŋ] ['grædʒuəli] .

receding	gradually	.
消退	逐步地	.

透过可视屏幕，可以看到排斥射流的光芒逐渐消退。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] , " [sed] ['ferɪs] .

"	The	station	will	move	in	a	matter	of	hours	,	"	said	Ferris	.
"	这	车站	将要	移动	在	一个	事情	的	小时	,	"	说	费里斯	.

"车站将在几个小时内搬迁，"费里斯说。

" [its] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [trɪk] , ['siːgəl] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [get][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	It's	a	devilish	trick	,	Siegal	,	and	I	hope	they	get	you	for	it	.	"
"	它是	一个	恶魔般的	诡计	,	西格尔	,	和	我	希望	他们	得到	你	为了	它	.	"

"西格尔，这是个卑鄙的伎俩，我希望他们能抓住你的把柄。"

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

"没关系。

[dʒʌst] [fɪl] [ðə; ði] [kən'teɪnər] [ə'gen] .

Just	fill	the	container	again	.
只是	充满	这	容器	再次	.

再把容器装满就行了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][tæŋk][ɪz] ['empti] .

I	want	to	be	sure	the	tank	is	empty	.
我	想	到	是	当然	这	坦克	是	空的	.

我想确认油箱是空的。

" ['ferɪs] [set][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] .

"	Ferris	set	to	work	again	.
"	费里斯	放	到	工作	再次	.

费里斯又开始工作了。

[æz; əz][hiː; hi][bent]['oʊvər][ðə; ði][tæŋks] ,

As	he	bent	over	the	tanks	,
作为	他	弯曲	超过	这	坦克	,

他弯腰查看坦克时，

[ðə; ði] [flɔːr] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

the	floor	gave	a	sudden	lurch	and	threw	him	against	the	wall	.
这	地面	给予	一个	突然	困境	和	扔	他	反对	这	墙	.

地板突然晃动，把他甩到墙上。

['siːgəl] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [dɔːr] [freɪm] [ænd; ənd] ['stedid] [hɪm'self] .
Siegal clutched a door frame and steadied himself .
西格尔 紧握 一个 门 框架 和 稳定 他自己 .

西格尔抓住门框稳住自己。

" [noʊ] [trɪks] , ['ferɪs] . "
" No tricks , Ferris . "
" 不 技巧 , 费里斯 . "

“别耍花招，费里斯。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪʃənz] ['muːvɪŋ] .
" But the station's moving .
" 但 这 车站的 移动 .

但是车站正在搬迁。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ? "
Can't you see ? "
不能 你 看 ? "

你难道看不见吗?

" ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] .
" Sooner than you expected .
" 俄克拉荷马 比 你 预期的 .

比你预想的要快。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] . "
Perhaps you can tell me why . "
也许 你 能 告诉 我 为什么 . "

或许你能告诉我为什么。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['siːgəl] .
" I don't know , Siegal .
" 我 不 知道 , 西格尔 .

“我不知道，西格尔。”

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] . "
Something's happened . "
某样东西 发生 . "

出事了。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][wɜːrk] .
" It's all right , finish your work .
" 它是 全部 正确的 , 结束 你的 工作 .

“没关系，你先完成你的工作。”

" ['ferɪs] [kəm'plaɪd] .
" Ferris complied .
" 费里斯 遵命 .

费里斯照做了。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkwɪd] ['trikld] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'teɪnər] .
Once more the precious liquid trickled into the container .
一次 更多的 这 宝贵的 液体 涓涓细流 进入 这 容器 .

珍贵的液体再次缓缓流入容器中。

['mɪnɪts] [pæst] .
Minutes passed .
分钟 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

" [brʊks] [rɪ'pɔːrtɪŋ] , [sɜːr] .
" Brooks reporting , sir .
" 布鲁克斯 报道 , 先生 .

布鲁克斯报道，先生。

" ['siːgəl] [tɜːrnd] , [ə'staʊndɪd] .
" **Siegal** **turned** , **astounded** .
" 西格尔 转向 , 震惊 .

西格尔惊愕地转过身。

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['jʌŋstər] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The **red** **-** **headed** **youngster** **stood** **there** , **a** **look** **of** **bewilderment** **on** **his** **face** .
这 红色的 - 标题 青少年 站立 那里 , 一个 看 的 困惑 在 他的 脸 .

那个红头发的年轻人站在那里，脸上带着困惑的表情。

[ðen] ['ferɪs] [liːpt] , [kɔːt] ['siːgəl] [ə'baʊt][ðə; ði][hɪps][ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] ['oʊvər]
Then **Ferris** **leaped** , **caught** **Siegal** **about** **the** **hips** **and** **sent** **him** **sprawling** **over**
然后 费里斯 跳跃 , 捕捉 西格尔 关于 这 臀部 和 发送 他 蔓延 超过
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [flɔːr] .
the **station** **floor** .
这 车站 地面 .

然后费里斯纵身一跃，抓住西格尔的臀部，把他摔倒在车站的地板上。

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'vɪkt][wʌz; wəz] [ɪ'luːsɪv] .
But **the** **convict** **was** **elusive** .
但 这 定罪 曾是 难以捉摸的 .

但罪犯行踪诡秘。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [friː] , ['sʌmwʌt] [deɪzd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .
He **twisted** **free** , **somewhat** **dazed** , **and** **stood** **erect** .
他 扭曲 自由的 , 有些 茫然 , 和 站立 直立 .

他挣脱束缚，有些晕眩，然后站直了身子。

[hiː; hi]['faɪərd][ə; eɪ] [biːm] [æt; ət] ['ferɪs] , [huː] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][peɪn] .
He **fired** **a** **beam** **at** **Ferris** , **who** **rolled** **across** **the** **floor** **in** **pain** .
他 被解雇 一个 光束 在 费里斯 , WHO 滚动 穿过 这 地面 在 疼痛 .

他向费里斯发射了一道光束，费里斯痛苦地在地板上翻滚。

[brʊks] , [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] .
Brooks , **realization** **having** **dawned** **upon** **him** , **started** **forward** .
布鲁克斯 , 实现 拥有 黎明 之上 他 , 开始 向前 .

布鲁克斯恍然大悟，便向前走去。

['siːgəl] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [nɔɪz] , [græbd] [ðə; ði] [kən'teɪnər] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði]
Siegal **emitted** **a** **shrill** **noise** , **grabbed** **the** **container** **and** **ran** **for** **the**
西格尔 发射 一个 尖锐 噪音 , 抓住 这 容器 和 跑 为了 这
['erlɑːk] .
airlock .
气闸 .

西格尔发出一声尖锐的叫声，抓起集装箱，冲向气闸。

[brʊks] [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [gʌn] [strʌk] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
Brooks **blocked** **his** **way** , **and** **went** **down** **as** **the** **gun** **struck** **his** **skull** .
布鲁克斯 已屏蔽 他的 方式 , 和 去 向下 作为 这 枪 击 他的 颅骨 .

布鲁克斯挡住了他的去路，枪击中了他的头骨，他倒下了。

['siːgəl] [liːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['vænɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['erlɑːk] .
Siegal **leaped** **over** **him** , **vanishing** **a** **moment** **later** **beyond** **the** **airlock** .
西格尔 跳跃 超过 他 , 消失 一个 片刻 之后 超过 这 气闸 .

西格尔从他身上跃过，片刻后消失在气闸之外。

[hɪz; ɪz][breɪn][ɪn][ə; eɪ]['tɜːrmɔɪl] , ['ferɪs] [gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .
His **brain** **in** **a** **turmoil** , **Ferris** **got** **slowly** **to** **his** **feet** **and** **looked** **about** .
他的 脑 在 一个 动荡 , 费里斯 得到 缓慢地 到 他的 脚 和 看起来 关于 .

费里斯脑子里一片混乱，他慢慢站起身来，环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

[noʊ] ['siːgəl] , [noʊ] [brʊks] .

No	Siegal	,	no	Brooks	.
不	西格尔	,	不	布鲁克斯	.

没有西格尔，也没有布鲁克斯。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] .

The	station	was	tilted	at	an	angle	,	swaying	slightly	.
这	车站	曾是	斜	在	一个	角度	,	摇晃	轻微地	.

车站倾斜了一定角度，微微摇晃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'ses] [weɪt] [ə'plaɪd] [wen] [brʊks] ['æŋkər] [hɪz; ɪz]

It	was	falling	,	due	to	the	excess	weight	applied	when	Brooks	anchored	his
它	曾是	坠落	,	到期的	到	这	过量的	重量	应用	什么时候	布鲁克斯	锚定	他的

['kruːzər] .

cruiser	.
巡洋舰	.

由于布鲁克斯抛锚时施加的重量过大，船体开始下沉。

['ferɪs] [nəːst] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] .

Ferris	nursed	his	aching	head	.
费里斯	护理	他的	疼痛	头	.

费里斯揉着疼痛的头。

[ðə; ði] [biːm] [hæd; həd] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [nek] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɪr] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [speɪs] ['tuːnɪks]

The	beam	had	shaved	his	neck	just	below	the	ear	,	breaking	his	space	tunic's
这	光束	有	剃光	他的	脖子	只是	以下	这	耳朵	,	打破	他的	空间	束腰外衣

[glæs] ['helmɪt] ,

glass	helmet	,
玻璃	头盔	,

光束削去了他耳朵下方脖子上的皮肤，打碎了他太空服上的玻璃头盔。

['ʌðərwaɪz] ['duːɪŋ] [noʊ][hɑːrm] .

otherwise	doing	no	harm	.
否则	正在做	不	伤害	.

除此之外，不会造成任何伤害。

['ferɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['erlɑːk] .

Ferris	made	his	way	to	the	airlock	.
费里斯	制成	他的	方式	到	这	气闸	.

费里斯来到了气闸室。

[θruː] [ðə; ði] ['hevi] [glæs] [hiː; hi] [glimpst] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [siːgəlz] [ʃɪp] .

Through	the	heavy	glass	he	glimpsed	a	portion	of	Siegal's	ship	.
通过	这	重的	玻璃	他	瞥见	一个	部分	的	西格尔	船	.

透过厚重的玻璃，他瞥见了西格尔的船的一部分。

['kwɪkli] , [ə; eɪ][plæn] [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Quickly	,	a	plan	formed	in	his	mind	.
迅速地	,	一个	计划	形成	在	他的	头脑	.

他脑海中迅速形成了一个计划。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ]['met(ə)l] [speɪs] [suːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɑːkər] ,

He	removed	a	metal	space	suit	from	a	locker	,
他	已移除	一个	金属	空间	套装	从	一个	储物柜	,

他从储物柜里拿出一套金属宇航服。

[dɔnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [klʌmpt] ['ɔːkwərdli] [ʌp][ə; eɪ] ['sterweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər]

donned	it	and	clumped	awkwardly	up	a	stairway	leading	to	the	upper
穿戴	它	和	成簇的	尴尬地	向上	一个	楼梯	领导	到	这	上

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

他穿上衣服，笨拙地走上通往楼上的楼梯。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] ['erlɑːk] , [əd'vænst] [θruː] , [ænd; ənd] [stept] ['laɪtli] ['ɑːntə]

He	crossed	to	a	second	airlock	,	advanced	through	,	and	stepped	lightly	onto
他	交叉	到	一个	第二	气闸	,	先进的	通过	,	和	步	轻轻	到

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [siːgəlz] [ʃɪp] .

the	top	of	Siegal's	ship	.
这	顶部	的	西格尔	船	.

他穿过第二个气闸，向前走去，然后轻轻地踏上了西格尔的飞船顶部。

[hiː; hi] [drɑːpt] [flæt][ænd; ənd] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'plaɪ] [lɑːk] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [fuːd]

He	dropped	flat	and	crawled	to	the	supply	lock	,	through	which	a	ship's	food
他	掉落	平坦的	和	爬行	到	这	供应	锁	,	通过	哪个	一个	船的	食物

['bʌndlz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] .

bundles	were	loaded	.
捆绑	是	已加载	.

他趴倒在地，爬向补给闸，船上的食品包就是通过那里装载的。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [lætʃ] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	grasped	the	latch	firmly	,	and	waited	.
他	抓住	这	闩锁	牢牢	,	和	等待	.

他紧紧抓住门闩，等待着。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kruːzər] [muːvd] ['ɪntuː] [speɪs] .

A	minute	later	the	little	cruiser	moved	into	space	.
一个	分钟	之后	这	小的	巡洋舰	已搬	进入	空间	.

一分钟后，这艘小型巡洋舰进入了太空。

[bɪ'haɪnd] , ['fjuːəl]['steɪʃ(ə)n] - [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['ɜːrθwərd] [fɔːl] .

Behind	,	Fuel	Station	12	continued	its	Earthward	fall	.
在后面	,	燃料	车站	-	持续	它是	向地球	落下	.

在它身后，12 号燃料站继续向地球坠落。

['ferɪs] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hevi] .

Ferris	watched	it	go	,	his	heart	heavy	.
费里斯	观看	它	去	,	他的	心	重的	.

费里斯目送着它离去，心中十分沉重。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [went] [wɪð; wɪθ]['steɪʃ(ə)n] - ,

All	his	belongings	went	with	Station	12	,
全部	他的	财物	去	和	车站	-	,

他的所有物品都随第12号车站一起运走了。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz][hoʊm][fɔːr; fər][sɪks] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

all	the	things	he	had	called	his	home	for	six	long	years	.
全部	这	事物	他	有	称为	他的	家	为了	六	长的	年	.

那是他生活了整整六年，称之为家的所有地方。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [brʊks] .

He	wondered	about	Brooks	.
他	想知道	关于	布鲁克斯	.

他很想知道布鲁克斯的情况。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] ['kruːzər][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['laiflisli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [noʊ] [daʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [kʌt]

The	fellow's	cruiser	was	drifting	lifelessly	to	one	side	,	no	doubt	having	been	cut
这	同伴们	巡洋舰	曾是	漂流	无生气地	到	一	边	,	不	怀疑	拥有	到过	切

[friː] [baɪ] ['siːgəl] .

free	by	Siegal	.
自由的	经过	西格尔	.

那家伙的巡洋舰无力地漂向一边，毫无疑问是被西格尔割断了绳索。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [brʊks] - ['werəbaʊts] .

There	was	no	evidence	of	Brooks	'	whereabouts	.
那里	曾是	不	证据	的	布鲁克斯	-	下落	.

没有证据表明布鲁克斯的下落。

['ferɪs] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [lætʃ] [æz; əz] [siːgəlz] ['kruːzər] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɪn] [speɪs] .

Ferris	clung	to	the	heavy	latch	as	Siegal's	cruiser	slipped	away	in	space	.
费里斯	紧紧抓住	到	这	重的	闩锁	作为	西格尔	巡洋舰	滑倒了	离开	在	空间	.

费里斯紧紧抓住沉重的闩锁，看着西格尔的巡洋舰在太空中悄然离去。

[ə'bʌv] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['hɔvəd] [ðə; ði][væst] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Above	and	all	around	him	hovered	the	vast	outline	of	Earth	,
多于	和	全部	大约	他	悬停	这	广阔的	大纲	的	地球	,

在他上方和周围，笼罩着地球广阔的轮廓。

[ðə; ði]['kɑːntənənts][ænd; ənd] ['oʊʃnz] ['ʃoʊɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] .

the	continents	and	oceans	showing	dimly	through	the	deep	shadows	.
这	各大洲	和	海洋	显示	依稀	通过	这	深的	阴影	.

大陆和海洋在浓重的阴影中隐约可见。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] , ['drɪftɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] [stɑːr] - ['kɜːrt(ə)n] .

To	the	left	was	the	Moon	,	drifting	aimlessly	along	the	great	star	-	curtain	.
到	这	左边	曾是	这	月亮	,	漂流	漫无目的地	沿着	这	伟大的	星星	-	窗帘	.

左边是月亮，它漫无目的地沿着巨大的星幕漂移。

['ferɪs] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] .

Ferris	tugged	at	the	latch	.
费里斯	拉扯	在	这	闩锁	.

费里斯拉了拉门闩。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	moved	a	little	.
它	已搬	一个	小的	.

它动了一下。

[hiː; hi] [tʌgd] [ə'gen] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [friː] .

He	tugged	again	and	it	sprang	free	.
他	拉扯	再次	和	它	弹簧	自由的	.

他又拽了一下，它就弹开了。

['ferɪs] [stʊd] [ʌp] , ['strædld] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] [lɑːk] , [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [ðə; ði]['kʌvər] .

Ferris	stood	up	,	straddled	the	circular	lock	,	and	pulled	back	the	cover	.
费里斯	站立	向上	,	跨骑	这	圆	锁	,	和	拉	后退	这	覆盖	.

费里斯站起身，跨坐在圆形锁上，拉开了盖子。

[er] [rʌʃt] [aʊt] .

Air	rushed	out	.
空气	匆忙	出去	.

空气瞬间逸出。

[θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [hoʊl][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['taɪni] ['stɔːrɪdʒ] [kəm'pɑːrtmənt] .

Through	the	narrow	hole	he	saw	the	tiny	storage	compartment	.
通过	这	狭窄的	洞	他	锯	这	微小的	贮存	隔间	.

透过小孔，他看到了那个小小的储物格。

['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi][let] [hɪm'self] [θruː] [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

Satisfied	,	he	let	himself	through	and	dropped	to	the	floor	,
使满意	,	他	让	他自己	通过	和	掉落	到	这	地面	,

他满意地点点头，放开门，然后瘫倒在地。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['kʌvər] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

pulling	the	cover	back	in	place	as	he	did	so	.
拉	这	覆盖	后退	在	地方	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边把盖子拉回原位。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['ferɪs] , [nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

The	room	was	small	—	only	a	few	feet	higher	than	Ferris	,	not	much	longer	.
这	房间	曾是	小的	—	仅有的	一个	很少	脚	更高	比	费里斯	,	不是	很多	更长	.

房间很小——只比费里斯高几英尺，长度也短不了多少。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [pʌmps] [gruː] ['laʊdər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði]['semi] -

The	sound	of	the	oxygen	pumps	grew	louder	for	a	moment	,	as	the	semi	-
这	声音	的	这	氧	水泵	生长	更大声	为了	一个	片刻	,	作为	这	半	-

['vækjuːm][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'pleɪst] .

vacuum	was	being	replaced	.
真空	曾是	存在	替换	.

氧气泵的声音突然变大了，因为半真空装置正在被替换。

['ferɪs] ['weɪtɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ðen] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [speɪs] [suːt] .

Ferris	waited	several	minutes	,	then	removed	the	space	suit	.
费里斯	等待	一些	分钟	,	然后	已移除	这	空间	套装	.

费里斯等了几分钟，然后脱掉了宇航服。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [er] ['suːtəb(ə)l] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [dɔːr] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

Finding	the	air	suitable	,	he	stepped	to	the	compartment	door	,	opened	it	a
寻找	这	空气	合适的	,	他	步	到	这	隔间	门	,	打开	它	一个

[kræk] , [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .

crack	,	and	peered	out	.
裂缝	,	和	窥视	出去	.

他觉得空气状况良好，便走到车厢门前，将门打开一条缝，向外望去。

[steps] [led] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːf] ['kɔːrɪdɔːr] .

Steps	led	downward	to	a	brief	corridor	.
步骤	引领	向下	到	一个	简短的	走廊	.

沿着台阶往下走，来到一条短走廊。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Beyond	the	corridor	,	a	portion	of	the	control	room	was	visible	.
超过	这	走廊	,	一个	部分	的	这	控制	房间	曾是	可见的	.

穿过走廊，可以看到控制室的一部分。

['ferɪs] [muːvd] [aʊt] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]

Ferris	moved	out	,	went	down	the	steps	and	proceeded	cautiously	along	the	corridor
费里斯	已搬	出去	,	去	向下	这	步骤	和	继续	谨慎地	沿着	这	走廊

.

:

.

费里斯走了出去，下了楼梯，小心翼翼地沿着走廊走去。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪzinəs] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] .

He	put	a	hand	to	his	forehead	;	a	sudden	dizziness	swept	through	him	.
他	放	一个	手	到	他的	前额	;	一个	突然	头晕	扫荡	通过	他	.

他用手扶住额头，突然一阵眩晕袭来。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	leaned	against	the	wall	,	rubbing	his	eyes	.
他	倾斜	反对	这	墙	,	擦	他的	眼睛	.

他靠在墙上，揉了揉眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

There	was	blood	on	his	sleeve	.
那里	曾是	血	在	他的	袖子	.

他袖子上有血迹。

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

He	couldn't	remember	how	long	he	waited	there	;	it	may	have	been	a	number	of	minutes	.
他	不能	记住	如何	长的	他	等待	那里	;	它	可能	有	到过	一个	数字	的	分钟	.

他记不清自己在那里等了多久；可能有几分钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	could	feel	his	sickness	overcoming	him	.
他	可以	感觉	他的	疾病	克服	他	.

他感觉自己快要被疾病吞噬了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] .

He	was	weakening	.
他	曾是	减弱	.

他身体越来越虚弱。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['ferɪs] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	footstep	sounded	,	and	Ferris	tried	to	open	his	eyes	.
一个	脚步	听起来	,	和	费里斯	尝试	到	打开	他的	眼睛	.

一声脚步声响起，费里斯试图睁开眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

Then	he	turned	to	go	back	,	but	a	voice	stopped	him	.
然后	他	转向	到	去	后退	,	但	一个	嗓音	停止	他	.

然后他转身要走，但一个声音叫住了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːgəlz] .

It	was	Siegal's	.
它	曾是	西格尔	.

那是西格尔的店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [rɪ'zɪstɪŋ] .

There	was	no	use	resisting	.
那里	曾是	不	使用	抵抗	.

抵抗毫无用处。

['siːgəl] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði][drɑːp][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Siegal	still	had	the	drop	on	him	.
西格尔	仍然	有	这	降低	在	他	.

西格尔仍然占据上风。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl]['kæbɪn] , [fɔːrst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

The	convict	led	him	into	the	control	cabin	,	forced	him	into	a	seat	.
这	定罪	引领	他	进入	这	控制	舱	,	强制	他	进入	一个	座位	.

罪犯把他带进控制室，强迫他坐下。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['ferɪs] , " ['siːgəl] [sed] , " [bʌt; bət][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

"	You're	a	good	man	,	Ferris	,	"	Siegal	said	,	"	but	not	good	enough	.
"	你是	一个	好的	男人	,	费里斯	,	"	西格尔	说	,	"	但	不是	好的	足够的	.

"费里斯，你是个好人，"西格尔说，"但还不够好。"

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][juː; jʊ] ,

I	might	be	able	to	use	you	,
我	可能	是	有能力的	到	使用	你	,

我或许能用得上你。

[ðoʊ] — [mɔːr] [ɔːr] [les] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

though	—	more	or	less	as	a	shield	when	I	get	to	the	Moon	.
尽管	—	更多的	或者	较少的	作为	一个	盾	什么时候	我	得到	到	这	月亮	.

不过——当我到达月球时，它或多或少可以起到保护作用。

" ['sʌmwʌt] [riˈvaivd] , ['ferɪs] [lʊkt] [ʌp] .

"	Somewhat	revived	,	Ferris	looked	up	.
"	有些	复活	,	费里斯	看起来	向上	.

费里斯精神稍稍恢复了一些，抬起头来。

[hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

His	head	still	hurt	him	,	but	he	was	able	to	recollect	his	surroundings	.
他的	头	仍然	伤害	他	,	但	他	曾是	有能力的	到	追忆	他的	周围环境	.

他头还很疼，但已经能够回忆起周围的环境。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['fjuːəl]['steɪʃ(ə)n] - — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrɪŋ] [ɜːrθ] [naʊ] .

He	thought	of	Fuel	Station	12	—	it	would	be	nearing	Earth	now	.
他	想法	的	燃料	车站	-	—	它	会	是	临近	地球	现在	.

他想到了 12 号燃料站——它现在应该正在接近地球。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [straɪk] , [ænd; ənd] [ðen] - [wʊd] [biː; bi]['nəutifaid] .

Soon	it	would	strike	,	and	then	Galsworth	would	be	notified	.
很快	它	会	罢工	,	和	然后	-	会	是	已通知	.

不久之后，灾难就会降临，届时高尔斯沃思就会收到通知。

[θɪŋz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hæpən] .

Things	would	begin	to	happen	.
事物	会	开始	到	发生	.

事情会开始发生。

" [brʊks] [rɪ'pɔːrtɪŋ] .

"	Brooks	reporting	.
"	布鲁克斯	报道	.

布鲁克斯报道。

" ['siːgəl] [swʌŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['æŋgrəli] .

"	Siegal	swung	,	shouting	angrily	.
"	西格尔	摇摆	,	喊叫	愤怒地	.

西格尔挥拳怒吼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [biːm] [gʌn] [ə'weɪ] ,

But	the	youth	was	on	him	,	knocking	the	beam	gun	away	,
但	这	青年	曾是	在	他	,	敲门	这	光束	枪	离开	,

但那个年轻人紧追不舍，击落了他的光束枪。

['pɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

pinning	him	against	the	wall	of	the	cabin	.
钉住	他	反对	这	墙	的	这	舱	.

把他按在小屋的墙上。

['ferɪs] [wɑːtʃt] ['deizidli] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [brʊks] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

Ferris	watched	dazedly	,	wondering	where	Brooks	had	come	from	.
费里斯	观看	茫然地	,	好奇	在哪里	布鲁克斯	有	来	从	.

费里斯茫然地看着，想知道布鲁克斯是从哪里来的。

['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] [sen'seiʃənz] [swept] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [went] [blæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Nauseating	sensations	swept	him	again	,	and	things	went	black	for	a
令人作呕	感觉	扫荡	他	再次	,	和	事物	去	黑色的	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

一阵恶心的感觉再次袭来，他眼前一黑。

[hiː; hi] [hɜːrd] [siːgəlz] [jelz] .
He heard Siegal's yells .
他 听到 西格尔 喊叫 .

他听到了西格尔的喊叫声。

[ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd] [brʊks] ['tʌmbld] [bæk] .
A blow was struck , and Brooks tumbled back .
一个 吹 曾是 击 , 和 布鲁克斯 翻滚 后退 .

一拳打在布鲁克斯身上，他向后倒去。

['ferɪs] [pʊʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] [biːm] [gʌn] .
Ferris pushed himself from the stool and fell over the beam gun .
费里斯 推动 他自己 从 这 凳子 和 跌倒 超过 这 光束 枪 .

费里斯从凳子上站起来，结果摔倒在光束枪上。

[æz; əz] ['siːgəl] [bɔːr] [brʊks] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , ['ferɪs] [roʊld] ['oʊvər] ,
As Siegal bore Brooks to the floor , Ferris rolled over ,
作为 西格尔 钻孔 布鲁克斯 到 这 地面 , 费里斯 滚动 超过 ,

当西格尔把布鲁克斯拖倒在地时，费里斯翻了个身。

[brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .
brought up his arm and pulled the trigger .
带来 向上 他的 手臂 和 拉 这 扳机 .

他抬起手臂，扣动了扳机。

[hɪz; ɪz] [eɪm] [wʌz; wəz] [bæd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [biːm] [dɪd] [ɪts] [wɜːrk] .
His aim was bad , but the beam did its work .
他的 目的 曾是 坏的 , 但 这 光束 做过 它是 工作 .

他的瞄准很差，但光束还是发挥了作用。

['siːgəl] ['sɪmpli] [went] [lɪmp] .
Siegal simply went limp .
西格尔 简单地 去 跛行 .

西格尔突然瘫软下来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] ['ferɪs] [leɪ] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːθfl] [fɔːrm] [ʌv; əv] [brʊks]
For a long minute Ferris lay there , looking up at the youthful form of Brooks
为了 一个 长的 分钟 费里斯 躺 那里 , 寻找 向上 在 这 青春 形式 的 布鲁克斯
['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .

费里斯躺在那里，仰望着身下年轻的布鲁克斯，足足有一分钟之久。

[hiː; hi] [grɪnd] .
He grinned .
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [gʊd] [wɜːrk] , [brʊks] .
" Good work , Brooks .
" 好的 工作 , 布鲁克斯 .

“干得好，布鲁克斯。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['stoʊəweɪ] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] . "
You make a better stowaway than I do . "
你 制作 一个 更好的 偷渡者 比 我 做 . "

你比我更适合当偷渡者。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , " [sed] - , " [aɪv] ['evər] [siːn] ['bændidʒ] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['ferɪs] . "
" This is the first time , " said Galsworth , " I've ever seen bandages on you , Ferris . "
" 这 是 这 第一的 时间 , " 说 - , " 我已经 曾经 已见 绷带 在 你 , 费里斯 . "

“这是我第一次看到你身上缠着绷带，”盖尔斯沃思说，“费里斯。”

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] , - .
" I came to talk business , Galsworth .
" 我 来了 到 讲话 商业 , - .

"我是来谈生意的，盖尔斯沃思。"

[æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
At least , you called me here for that reason , didn't you ?
在 至少 , 你 称为 我 这里 为了 那 原因 , 没有 你 ?

至少，你叫我来这里就是为了这个目的，对吧?

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hed] [pleɪst] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] [fɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .
" The company head placed a pudgy fist against his palm .
" 这 公司 头 放置 一个 胖乎乎的 拳头 反对 他的 棕榈 .

公司负责人将他胖乎乎的拳头放在手掌上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] [frʌm; frəm] - . "
I thought you'd like to know why you were called in from 12 . "
我 想法 你会 喜欢 到 知道 为什么 你 是 称为 在 从 - . "

我想你会想知道为什么你从12点被叫过来。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [brʊks] [ðer; ðər] .
" Because you wanted to send Brooks there .
" 因为 你 通缉 到 发送 布鲁克斯 那里 .

因为你想把布鲁克斯送到那里。

[wel] , [ðæts] [oʊ'keɪ] .
Well , that's okay .
出色地 , 那就是 好的 .

没关系。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — "
He's a good man — "
他是 一个 好的 男人 — "

他是个好人——

" [noʊ] , [nɑːt] [dʒʌst] [ðæt] .
" No , not just that .
" 不 , 不是 只是 那 .

不，不仅仅是这样。

[wiːv] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['paɪləts] ['laɪs(ə)ns] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .
We've a passenger pilot's license for you , if you want it .
我们已经 一个 乘客 飞行员的 执照 为了 你 , 如果 你 想 它 .

如果你需要的话，我们可以给你一张客运飞行员执照。

['sʌmθɪŋ] [wiːv] [bɪn] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
Something we've been planning for some time .
某物 我们已经 到过 规划 为了 一些 时间 .

这是我们计划已久的事情。

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['steɪʃ(ə)n] ['ɑːpəreɪtərz] [huː] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [ɪg'zæmz] .
You're the only one of our station operators who has passed the exams .
你是 这 仅有的 一 的 我们的 车站 运营商 WHO 有 通过了 这 考试 .

你是我们所有车站操作员中唯一通过考试的人。

" ['ferɪs] [gruː] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
" Ferris grew red in the face .
" 费里斯 生长 红色的 在 这 脸 .

费里斯的脸涨得通红。

" [ðen] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] — [prə'moʊʃ(ə)n] ?
" **Then** , **all** **this** **was** **just** **a** — **promotion** ?
" 然后 , 全部 这 曾是 只是 一个 — 晋升 ?

“那么，这一切仅仅是——一次晋升机会吗？”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Galsworth** **nodded** .
" - 点头 .

高尔斯沃思点了点头。

" [wen] [ðə; ði] [nuː] ['steɪʃ(ə)n] - [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] , [brʊks] [wɪl] [teɪk] ['oʊvər] .
" **When** **the** **new** **Station** **12** **is** **situated** , **Brooks** **will** **take** **over** .
" 什么时候 这 新的 车站 - 是 位于 , 布鲁克斯 将要 拿 超过 .

“等新的 12 号车站建成后，布鲁克斯将接管。”

[wiːv] ['betər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
We've **better** **things** **for** **you** .
我们已经 更好的 事物 为了 你 .

我们还有更好的东西给你。

['wɪlɪŋ] ?
Willing ?
愿意的 ?

愿意的?

" [tuː; tə] ['ferɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] — [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'bɔːrd]
" **To** **Ferris** , **it** **was** **overwhelming** — **more** **so** **than** **it** **had** **been** **aboard**
" 到 费里斯 , 它 曾是 压倒 — 更多的 所以 比 它 有 到过 船上
[siːgəlz] ['kruːzər] .
Siegal's **cruiser** .
西格尔 巡洋舰 .

对费里斯来说，这令人难以承受——比在西格尔的巡洋舰上还要难以承受。

[hiː; hi][felt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [feɪnt] — [ðə; ði] [wuːnd] —
He **felt** **suddenly** **as** **if** **he** **would** **faint** — **the** **wound** —
他 毛毡 突然 作为 如果 他 会 头晕的 — 这 伤口 —

他突然感到一阵眩晕——是伤口——

[hiː; hi][dɪd] [feɪnt] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn] - ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ri'vaivd] -
He **did** **faint** **right** **there** **in** **Galsworth's** **office** , **but** **when** **he** **revived** **Galsworth**
他 做过 头晕的 正确的 那里 在 - 办公室 , 但 什么时候 他 复活 -
[wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
was **still** **smiling** .
曾是 仍然 微笑 .

他当场晕倒在盖尔斯沃斯的办公室里，但当他醒来时，盖尔斯沃斯仍然面带微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — ['æftər][sɪks] ['jɪrz] !
It **was** **all** **right** — **after** **six** **years** !
它 曾是 全部 正确的 — 后 六 年 !

六年过去了，一切都还好！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神